

Distr.
GENERAL

A/48/939
S/1994/563
12 May 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Сорок восьмая сессия
Пункт 54 повестки дня
КИПРСКИЙ ВОПРОС

Сорок девятый год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации Объединенных
Наций от 11 мая 1994 года на имя Генерального секретаря

Настоящим имею честь препроводить письмо представителя Турецкой республики Северного Кипра Его Превосходительства г-на Османа Эртуга от 10 мая 1994 года на Ваше имя.

Буду признателен Вам за распространение текста настоящего письма и приложения к нему, содержащего письмо заместителя Председателя Киприото-турецкой ассоциации женщин г-жи Гюльтен О. Фаридун от 4 мая 1994 года на Ваше имя, в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 54 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Ынал БАТУ
Посол
Постоянный представитель

Приложение

Письмо г-на Османа Эртуга от 10 мая 1994 года

Настоящим имею честь препроводить копию письма заместителя Председателя Киприото-турецкой ассоциации женщин г-жи Гюльтен Фаридун от 4 мая 1994 года на Ваше имя, которое представляется в ответ на письмо от 8 апреля 1994 года, ранее направленное Вам представителем киприотов-греков (A/48/924-S/1994/413).

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 54 повестки дня и документа Совета Безопасности.

Осман ЭРТУГ
Представитель Турецкой республики
Северного Кипра

/...

Добавление

Я хотела бы сослаться на опубликованное киприото-турецкими женщинами "послание с выражением стремления бороться", распространенное делегацией киприотов-греков при Организации Объединенных Наций в качестве документа A/48/924-S/1994/413 от 11 апреля 1994 года, и предоставить ответ на некоторые из утверждений, содержащихся в этом послании, с тем чтобы внести ясность в ситуацию.

Тот факт, что киприото-греческая сторона воспользовалась празднованием Международного женского дня для того, чтобы вновь повторить уже хорошо известные обвинения в адрес киприотов-турок и Турции, не вызывает большого удивления, поскольку уже в течение нескольких десятилетий политика киприотов-греков органически включает в себя проведение безжалостной клеветнической кампании против Турецкой республики Северного Кипра во всех международных форумах. Эта непрекращающаяся кампания представляет собой не только попытку подтасовки исторических фактов, связанных с кипрским спором, но и свидетельствует о глубокой враждебности киприотов-греков по отношению к киприото-турецкому населению и их полном пренебрежении к законным правам и устремлениям киприотов-турок.

Послание, опубликованное киприото-греческими женщинами, изобилует ложными обвинениями, касающимися "оккупации", "нарушений прав человека", "притеснения лиц, оказавшихся изолированными в оккупированных районах", и т.д. Послание также включает в себя призыв к обеспечению "вывода турецких войск" с острова.

Хорошо известно, что 15 июля 1974 года Греция и ее пособники организовали на Кипре государственный переворот в целях присоединения острова к Греции и уничтожения киприото-турецкого населения Кипра. Перед лицом надвигающейся опасности 20 июля 1974 года Турция осуществила военное вмешательство в соответствии со своими правами и обязательствами по Договору о гарантиях 1960 года в целях защиты киприотов-турок и недопущения аннексии острова Грецией. Проведенная Турцией в 1974 году операция по установлению мира не позволила Греции колонизировать остров и освободила киприотов-турок от террора и бесчеловечного обращения со стороны киприотов-греков, которые практиковались в течение 11 лет - с 1963 по 1974 год.

Вопрос о беженцах и пропавших без вести лицах также использовался в пропагандистских целях. Естественно, никак не упоминался период 1963-1974 годов, когда сотни киприотов-турок были убиты военизированными формированиями киприотов-греков и четверть населения киприотов-турок (около 30 000 человек) была оставлена без крова. Еще сотни были похищены или исчезли в результате применения насилия, и их больше никогда не видели и не слышали. До 1974 года администрация киприотов-греков нарушала даже элементарные права человека и свободы киприотов-турок. Жесткие ограничения были наложены на анклавные проживания киприотов-турок. Что касается вопроса о пропавших без вести лицах, то мне нет нужды напоминать вам о том, что произошедший в 1974 году организованный Грецией кратковременный переворот унес жизни тысяч киприотов-греков в результате боев между противоборствующими фракциями. Согласно оценкам, более 5000 киприотов-греков было убито не во время турецкого вторжения, а во время самого переворота. Как явствует из нижеприведенных выдержек из заявления от 19 июля 1974 года в Совете Безопасности тогдашнего лидера киприотов-греков архиепископа Макариоса, сделанного лишь за день до турецкой

операции мира 1974 года, число убитых было огромно и от переворота пострадали как киприоты-греки, так и киприоты-турки:

"Мне пока не известны все подробности кризиса на Кипре, вызванного греческим военным режимом. Боюсь, что число убитых велико и что материальные разрушения огромны ... Речь однозначно идет о вторжении со стороны ... Так называемый переворот был делом рук греческих офицеров, служащих в национальной гвардии и командующих ею ... Киприоты-турки также пострадали. Переворот греческой хунты представляет собой вторжение и от его последствий страдает весь народ Кипра, как греки, так и турки ..."
(S/PV.1780)

Заявление о том, что проживающие на севере Кипра киприоты-греки были вынуждены покинуть свои дома и землю, лишено всяких оснований. Хотя верно то, что многие киприоты-турки, равно как и киприоты-греки, оказались перемещены в результате греческого переворота на Кипре и его последствий, как хорошо известно, из-за страха, верно также и то, что вопрос о перемещенных лицах был урегулирован соглашением 1975 года об обмене гражданскими лицами между двумя сторонами, в котором они договорились о добровольном перегруппировании населения на своих соответствующих территориях.

Кроме того, заявление о том, что проживающие в так называемом "анклаве" на севере острова киприоты-греки живут "в условиях угнетения", смехотворно. Живущие в Карпатском районе на севере Кипра киприоты-греки в полной мере пользуются правами человека и имеют беспрепятственный доступ к медицинскому обслуживанию, образованию и культовым учреждениям. Вооруженные силы Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре (ВСООНК) непрерывно выполняют свои гуманитарные функции в отношении этих людей, и если поступает просьба о перемещении на постоянное место жительства на юг, они следят за тем, чтобы их перемещение на юг было добровольным.

То обстоятельство, что на севере условия жизни киприотов-греков ничем не отличаются от условий жизни киприотов-турок, подтверждено в соответствующих докладах Генерального секретаря.

Киприото-турецкие женщины выступают за справедливое и прочное урегулирование на Кипре на основе политического равенства двух народов, которое должно быть достигнуто на основе двусторонних переговоров между представителями двух народов. Мы считаем, что если киприото-греческая сторона также готова к такому урегулированию, то она должна принять меры, которые продемонстрировали бы ее готовность.

Ради сближения двух народов и скорейшего политического урегулирования на острове Киприото-турецкая ассоциация женщин хотела бы вновь просить вас о том, чтобы вы настоятельно призвали киприото-греческую сторону прекратить клеветническую кампанию против Турецкой республики Северного Кипра, которую она проводит на всех международных форумах.

Гюльтен О. ФАРИДУН
Заместитель председателя
Киприото-турецкой ассоциации женщин
